



# MOVING PEOPLE MOVING IMAGES

An Arts and Disabilities Experience



# បុព្វកថា

នេះគឺជាសៀវភៅមួយដែលបង្ហាញអំពីជីវិតរស់នៅ និងកិច្ចការផ្នែកសិល្បៈរបស់យុវជនពិការនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ។ នេះជាលើកទីមួយហើយដែលមនុស្សវ័យក្មេងភាគច្រើនទាំងនេះបង្ហាញខ្លួនគេនៅមុខម៉ាស៊ីនថតរូប និងសម្ភារៈគូរគំនូរ ។ គ្រប់ទំព័រនៅក្នុងសៀវភៅនេះគឺជាសក្ខីភាពបញ្ជាក់ថាពិការភាពមិនមែនជាឧបសគ្គនៅក្នុងការគិតពិចារណាការកែច្នៃប្រឌិតថ្មីនោះទេ ។ នៅពេលដែលអ្នកបើកសៀវភៅនេះ អ្នកបានចូលរួមនូវការធ្វើដំណើរឆ្ពោះទៅមុខរបស់មនុស្សវ័យក្មេងទាំងអស់នេះ ហើយមានអារម្មណ៍ទាក់ទាញយ៉ាងខ្លាំងដែលបានធ្វើការជាមួយពួកគេ ។

អង្គការអាក់ស៊ុន អាយ អ៊ី ស៊ី បានធ្វើការជាមួយជនពិការទាំងនេះមិនមែនត្រឹមតែជាការបើកផ្លូវប៉ុណ្ណោះទេប៉ុន្តែគឺជាជំហានមួយដែលមានបទពិសោធន៍ដិតជាប់នៅក្នុងដងព្រលឹងពួកគេ ។ យើងចង់អោយសៀវភៅនេះមានការចាប់អារម្មណ៍ និងមានការជំរុញលើកទឹកចិត្តចំពោះយុវជនពិការ ក៏ដូចជាធ្វើអោយមានការយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះទេពកោលស្បរបស់ពួកគេ ។ យើងមានមោទនភាពណាស់ដែលបានចូលរួមជាមួយបណ្តាញផ្លូវចន្តើមសម្រាប់បញ្ចូលជនពិការកម្ពុជាដែលបានភ្ជាប់ អង្គការអាក់ស៊ុន អាយ អ៊ី ស៊ី ជាមួយនឹងអង្គការនានាដើម្បីប្រតិបត្តិជួយដល់ជនពិការ ។ យើងជាដៃគូជាមួយអង្គការមូលនិធិកុមារពិការ បណ្តាញផ្លូវចន្តើមសម្រាប់បញ្ចូលជនពិការកម្ពុជាជួយដល់កុមារពិការទាំងផ្លូវកាយ និងបញ្ញា ។ ថវិការដែលបានមកពីការលក់សៀវភៅនេះនឹងបានទៅដល់កុមារពិការជាច្រើន ដែលគាំទ្រដោយអង្គការមូលនិធិកុមារពិការ ។ យើងខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះការផ្តល់ថវិកាពី ឌីអាយអេអេហ្វ អូសអេត និងមានការគាំទ្រពីកាកបាទក្រហម អូស្ត្រាលី ។ ដាក់ខ្លួនរបស់អ្នក និងវិករាយជាមួយបទពិសោធន៍នៃការចែករំលែកក្នុងការរស់នៅ និងការងារសិល្បៈដែលជាអំណោយដល់មនុស្សវ័យក្មេងទាំងនេះតាមរយៈការបើកមើលគ្រប់ទំព័រសៀវភៅនេះ ។

# FOREWORD

This is a book that showcases the lives and art works of young people with disabilities in Cambodia. For most of these young people, it's their first time to express themselves through camera lens and painting tools. Every page of this book is a testament that disability does not limit a person's creative capability. As you leaf through the pages, share the journey of these young people and feel the inspiration that we had working with them.

For Action IEC, working with these gifted young people with disabilities was not only an eye opener but also a 'food for the soul' experience. We would like this book to be inspirational, to encourage young people with disabilities and to draw attention to their talents.

We are proud to be a part of the Cambodia Initiative for Disability Inclusion (CIDi) network of the Australian Red Cross (ARC), which links Action IEC with other organizations committed to improve the lives of people with disabilities in Cambodia. We are partnering with Komar Pikar Foundation (Disabled Children Foundation), a CIDi partner helping children with both physical and intellectual disabilities. Sales proceeds or donations from this book will benefit many children with disabilities supported by KPF and the children featured in this book.

We are grateful for the Disability Inclusion Assistance Fund (DIAF) grants facilitated and supported by Australian Red Cross funded by AusAID - making these projects possible.

Immerse yourself and enjoy the experience of sharing the lives and art works of these gifted young people as you go through each page of this book.

# សាច់ឡើងខាងក្នុង

- គម្រោង
- ឧប្បទេសនាបសុគ្គ
- ទឹកដីរបស់ខ្ញុំ
- ផ្កាឈូកពណ៌បៃតង
- ការថតរូប
- អ្វីៗនៅជុំវិញខ្លួនខ្ញុំ
- បក្សីមុខខ្ចីមួយ
- បក្សីមុខខ្ចីពីរ
- ក្តីស្រមៃរបស់ខ្ញុំ
- គំនូរអំពីខ្លួនឯង
- ការដើរមើលប្រាសាទ
- គ្រឿងអាចធ្វើបាន
- ផ្លែកម្លាយរបស់ជញ្ជាំង
- គ្រូបោលពីពន្លឺ
- បក្សីច្រើន
- មរិស្ថាន
- ពណ៌របស់ខ្ញុំ
- ជំហូរផ្ទះ
- រូបគំនូរ
- អនុភាពរបស់ផ្កា
- ការផ្លាស់ប្តូរ

# STORIES INSIDE

- THE PROJECT
- BREAKING ACCESS BARRIERS
- THE TIP OF MY HANDS
- THE GREEN LOTUS
- A CLICK AWAY
- AROUND ME
- ONE ANGRY BIRD
- TWO ANGRY BIRDS
- THE DREAM
- SELF PORTRAITS
- TEMPLE TRIP
- GIRLS CAN DO IT
- PART OF THE WALL
- LINES OF LIGHT
- THE SINGING BIRDS
- THE ENVIRONMENT
- COLORS OF ME
- THE ROOF
- COLLAGE
- FLOWER POWER
- THE CHANGING



# គម្រោង

គម្រោងនេះគឺជាសិល្បៈនៃការបណ្តុះបណ្តាលផ្នែកផលិតវីដេអូ ផ្នែកថតរូប និងគូរគំនូរដល់យុវជនពិការចំនួន ៣៦ នាក់ ដែលបានមកពីស្រុកថ្មពួក និងស្រុកស្វាយចេក ខេត្តបន្ទាយមានជ័យទិសពាយព្យនៃប្រទេសកម្ពុជា ។នេះគឺជា សកម្មភាពមួយក្នុងចំណោមសកម្មភាពនានាដែលអនុវត្តន៍ដោយបណ្តាញគំនិតផ្តួចផ្តើមសម្រាប់បញ្ចូលជនពិការកម្ពុជា គ្រប់គ្រងដោយកាកបាទក្រហមអូស្ត្រាលី ។នៅក្នុងកំឡុងពេលនៃការបណ្តុះបណ្តាលនេះកុមារបានគូរគំនូរចំនួន១៨ផ្ទាំង ថតរូបបានប្រាំពីរលុត និងផលិតវីដេអូរឿងខ្លីចំនួនបួនរឿង ។កិច្ចការផ្នែកសិល្បៈនេះគឺជាឧបករណ៍សម្រាប់អោយកុមារ បញ្ចេញនូវគំនិតផ្ទាល់ខ្លួនរបស់គេក៏ដូចជាសម្រាប់ធ្វើការទំនាក់ទំនងជាមួយអ្នកដទៃ ។យើងខ្ញុំសង្ឃឹមថាលោកអ្នកនឹង ចូលចិត្តកិច្ចការរបស់ពួកគេ និងជួយចែករំលែកនូវស្នាដៃរបស់ពួកគេទៅមនុស្សដទៃទៀត ។

# THE PROJECT

The project is an artistic training on video production, photography and painting for 36 young people with disabilities from Thmar Pouk and Svay Chek districts in Banteay Meanchey province (North West Cambodia). It was one of many activities of the Cambodian Initiative for Disability Inclusion Network managed by the Australian Red Cross.

During this training the children produced 18 paintings, 7 photo slideshows and 4 short videos. These art works are tools for these children to express themselves and communicate with others. We hope you will enjoy their work and share their pride with others.







កុមារទាំងអស់ត្រូវទទួលបានការលូតលាស់ផ្នែករាងកាយ សង្គម និងឱកាសសេដ្ឋកិច្ចស្មើគ្នា ក៏ដូចជាការទំនាក់ទំនង និងបច្ចេកវិជ្ជាថ្មីៗផងដែរ ។

All children deserve equal access to physical, social and economic opportunities as well as in communications and new technologies.



# នឹកដៃរបស់ខ្ញុំ

# THE TIP OF MY HANDS

ខ្ញុំឃើញភាពស្រស់ស្អាតនៅជុំវិញខ្លួនខ្ញុំ ខ្ញុំមានអារម្មណ៍  
ថាចង់បង្ហាញអំពីគំនិតនៃការច្នៃប្រឌិតរបស់ខ្ញុំ ។

I see beauty  
in things around me  
I feel inspired  
to express my creativity





# ផ្កាឈូកពណ៌បៃតង

ដោយ ចាន់ វ៉ៃ

## THE GREEN LOTUS

by CHAN VEY

ប្រៀបដូចជាផ្កាឈូកដូច្នេះដែរ ខ្ញុំបានខិតខំព្យាយាម  
យ៉ាងខ្លាំងដើម្បីងើបចេញអោយផុតពីជីវិតដ៏ខ្មៅងងឹត  
ជាមួយនឹងការប្រយុទ្ធដើម្បីរស់ ខ្ញុំគឺជាផ្កាឈូក  
ខ្ញុំបានរកឃើញពន្លឺហើយ ។

Like the Lotus flower  
I strive to rise above  
the murkiness of life  
a long fight I need to survive  
Lotus, I am  
I reach for the light.







ការថតរូប

A CLICK AWAY







សូមក្រឡេកមើលទីនេះ និងទីនោះ មើល  
មនុស្ស ហើយគិតអំពីបញ្ហាទាំងនោះ ថាតើ  
ត្រូវប្រាប់អ្នកដទៃយ៉ាងដូចម្តេចនូវអ្វីដែលខ្ញុំ  
បានគិត តែមិនអាចនិយាយបាន ។



Looking here and there  
People and things that matters  
How to tell others  
The thoughts I can't say.





# បក្សីមុខមុខខឹងមួយក្បាល

កែម សែយ៉ែន អាយុ១២ឆ្នាំ នាងបានគូររូបបក្សីមុខខឹងដែលមានលក្ខណៈជាខ្មែរ  
ដែលរូបនេះឆ្លុះបញ្ចាំងអំពីខ្លួននាងផ្ទាល់ ។ ការរស់រានមានជីវិត និងការច្នៃប្រឌិត  
ការលើកទឹកចិត្តដោយការរកឃើញនូវមធ្យោបាយផ្នែកសិល្បៈថ្មីនេះ  
សែយ៉ែន នៅតែបន្តគូរគំនូរនៅផ្ទះរបស់នាង ។

# ONE ANGRY BIRD

12-year old Kem Sayen painted  
a Cambodian version of Angry Bird  
as a reflection of herself  
– survivalist and creative.

Encouraged by this new found artistic outlet,  
Sayen continues to paint at home.







## បក្សីមុខមុខខឹងពីគ្នា

មិនខុសអ្វីពីល្បែងបក្សីមុខខឹងនោះទេ សែយ៉ែន  
បានគូររូបដែលមានភាពរឹងមាំ  
និងទាក់ទាញយ៉ាងខ្លាំង  
ពីមិត្តភក្តិរបស់នាងគឺឡឿង សុខឌី ។ កុមារីទាំងពីរ  
នាក់មកពីភូមិជាមួយគ្នា  
ពួកគេចូលចិត្តនូវអ្វីៗដែលមានពណ៌ស្រស់ស្អាត  
ហើយបន្តិចម្តងៗពួកគេបានគូររូបទាំងនេះដើម្បី  
បង្ហាញនូវអារម្មណ៍ និងអ្វីៗដែលពួកគេឃើញ ។

## TWO ANGRY BIRDS

Like the Angry Birds game,  
Sayen draws strength and inspiration  
from her friend Doeun Sokdy.

Both girls hail from the same village.  
They both like colorful things and side by side,  
paint these images to express how they feel and see things.







# គឺរូបម័យរបស់ខ្ញុំ

ដោយ ខឿន បុត្រ និង ចាវ ចិត្ត

ភាពក្លៀវក្លា និងការរស់រានមានជីវិត  
រុក្ខជាតិអាចដុះលូតលាស់នៅតាមចន្លោះថ្ពាថ្ម  
បាន នេះគឺបង្ហាញអំពីសមត្ថភាពរបស់វា  
មានភាពស្រដៀងគ្នានេះដែរនៅក្នុងជីវិតរបស់យើង  
គឺមនុស្សម្នាក់ៗអាចយកឈ្នះលើការលំបាកបាន ។

## THE DREAM

by Doeun Bot and Chav Chith

Resilience and survival  
The plants growing between rocks  
represents these qualities.  
There is parallelism with life – that a  
person can overcome difficulties.









គំនូរអំពីខ្លួនឯង

SELF PORTRAIT



សោម ចាន់រី



សោម ចាន់រី

Saum Chan Ry

មុត រក្សា

Muth Raeksa



មុត រក្សា  
4/ កុំរា / 2012



# ការដើរមើលប្រាសាទ

# TEMPLE TRIP

នៅជិតបង្គោលតែហាក់បីដូចជានៅសែនឆ្ងាយ

កុមារដែលរស់នៅជិតប្រាសាទបន្ទាយឆ្លាពួកគេមិនដែលបានមកមើលប្រាសាទនោះទេកាលពីមុនមក ។

ពួកគេមានការរំភើប សប្បាយរីករាយក្នុងការមើលប្រាសាទ ។

So near and yet so far.  
The children live near the Banteay Chmar Temple,  
yet none of them has visited the temple before.  
The children excitedly explored the temple sites.







## ការដើរមើលប្រាសាទ

ប្រាសាទបន្ទាយឆ្មារបានកសាងនៅសតវត្សទី១២ ក្នុងរចនាបថអង្គរគឺជាបីតិភ័ណ្ឌមួយក្នុងចំណោមបីតិភ័ណ្ឌនានា  
ដែលមានទីតាំងនៅក្នុងខេត្តបន្ទាយមានជ័យ ទិសពាយព្យនៃប្រទេសកម្ពុជា ។



## TEMPLE TRIP

Banteay Chmar Temple is a 12th century Angkorian temple  
It is one of Cambodia's national treasures and is located  
in Banteay Meanchey Province in northwest Cambodia.



ស្ត្រីអាចធ្វើបាន

GIRLS CAN DO IT





# ផ្នែកមួយរបស់ជញ្ជាំង

## PART OF THE WALL



យើងទាំងអស់គ្នាគឺជាផ្នែកមួយរបស់សង្គម ។ ទាំងអស់គ្នាចូលរួមធ្វើអោយក្លាយទៅជាគ្រឹះមួយដ៏រឹងមាំដូចជាផ្នែកមួយនៃជញ្ជាំងរបស់ខ្ញុំដែរ ដោយទេព វ៉ាន់តឺ ។

We are all pieces of society  
Together we make a strong  
foundation like the parts in  
my wall  
- Vanni Tep





**PART OF  
THE WALL**





# ស្រូបមេរោសពីពន្លឺ LINES OF LIGHT



នៅក្នុងសង្គមភាគច្រើនគេមើលឃើញតែពិការ  
ភាពរបស់យើង ប៉ុន្តែនេះវាគ្រាន់តែជាស្រមោលរបស់  
យើងតែប៉ុណ្ណោះ ដោយ អែម ដា ។

Society mostly sees our disability  
but this is only our shadow  
by Aem Da



# បក្សីច្រៀង

នៅកម្ពុជាកុមារផ្លូវត្រូវតែបង្កើតភាសាសញ្ញាដើម្បីទាក់ទងជាមួយអ្នកដទៃ ។

ជាញឹកញយមានតែសមាជិកគ្រួសារ និងអ្នកដែលតែងតែប្រាស្រ័យទាក់ទងញឹកញាប់ជាមួយ

ពួកគេប៉ុណ្ណោះអាចយល់អំពីពួកគេ ។

# THE SINGING BIRDS

In Cambodia, many children who are mute have to create their own sign language to communicate with others.

Oftentimes, only family members and those they deal with regularly are able to understand them





**បរិស្ថាន**

ដោយ ស៊ុន ឡូ និងរុណ វិបុល

បរិស្ថានដែលល្អគឺចាប់ផ្តើមពីយើងម្នាក់ៗ  
យើងគឺជាអ្នកទទួលខុសត្រូវបរិស្ថានដែលនៅជុំវិញខ្លួនយើង ។

**THE ENVIRONMENT**

Sun Lor and Ruon Vibol

A good environment starts with us.  
We are responsible for the kind  
of environment surrounding us.







# ពណ៌របស់ខ្ញុំ

ដោយ ឡឿន សុខី

ជីវិតពោរពេញទៅដោយពណ៌ មនុស្សម្នាក់ៗ  
មានពណ៌ខុសគ្នាតែជម្រៅខាងក្នុងគឺដូចគ្នា ។



## COLORS OF ME

Doeun Sokdy

Life is full of color.  
Everyone is different but  
deep inside, we are the same.







យើងទាំងអស់គ្នាត្រូវការដំបូលផ្ទះដើម្បីការពារយើង។  
We all need a roof to protect us







រូបដំនូរ  
ដោយ វុទ្ធី ប៊ុនធឿន និង  
ប៊ូ សុភ័ក្រ្តា

**COLLAGE**  
By  
Vuthy Bunthean  
and  
Po Sophaektra





မရုဏ္ဏပရမံဇ္ဈာ

FLOWER POWER







ខ្ញុំធ្លាប់បានប្រើប្រាស់វា នៅពេលណាដែលខ្ញុំ  
បានធ្វើដោយផ្ទាល់កិច្ចការនោះគឺវាសាមញ្ញ  
និងសប្បាយរីករាយជាមួយគ្រួសារ និងមិត្តភក្តិ  
ដោយ ជេនីស ឌីវីរ រូប៊ីនសាន់  
“I long for how it used to be  
When I could join right in  
To do the fun and simple things  
With family and friends”  
Janice De Vore-Robinson



ផល រាវី  
Phal Ravy

ការផ្លាស់ប្តូរ

THE CHANGING





THE CHANGING



After the training, Sovann brought Ravy to see an acupuncturist in another city where he received free treatment. From the usual two crutches, he now uses one with mobility very much improved. This gave Ravy confidence that he can lead an active life again and be united with his parents.

"It feels better to help someone make a good picture than to make a good picture"  
Sovann Phylong

ការផ្លាស់ប្តូរ

បន្ទាប់ពីការបណ្តុះបណ្តាលនេះមក សុវណ្ណ បាននាំរ៉ាវីទៅរកការព្យាបាល ដោយចាក់ម្ជុលវិជ្ជាសាស្ត្រនៅក្នុងទីប្រជុំ ជនមួយទៀតដែលគាត់អាចទទួល ការព្យាបាលដោយឥតបង់ថ្លៃ ។ ពីការ ដែលធ្លាប់ប្រើឈើច្រត់ទាំងពីរសម្រាប់ ដើរ បច្ចុប្បន្ននេះគាត់ប្រើតែឈើច្រត់តែ មួយ និងអាចដើរបានល្អជាងមុន នេះ បានធ្វើអោយរ៉ាវីមានភាពជឿជាក់ថា នាំ អោយគាត់ឈានឆ្ពោះទៅរកជីវិតដែល រស់រវើកឡើងវិញ ហើយរួមរស់ជាមួយ ឪពុកម្តាយរបស់គាត់ ។

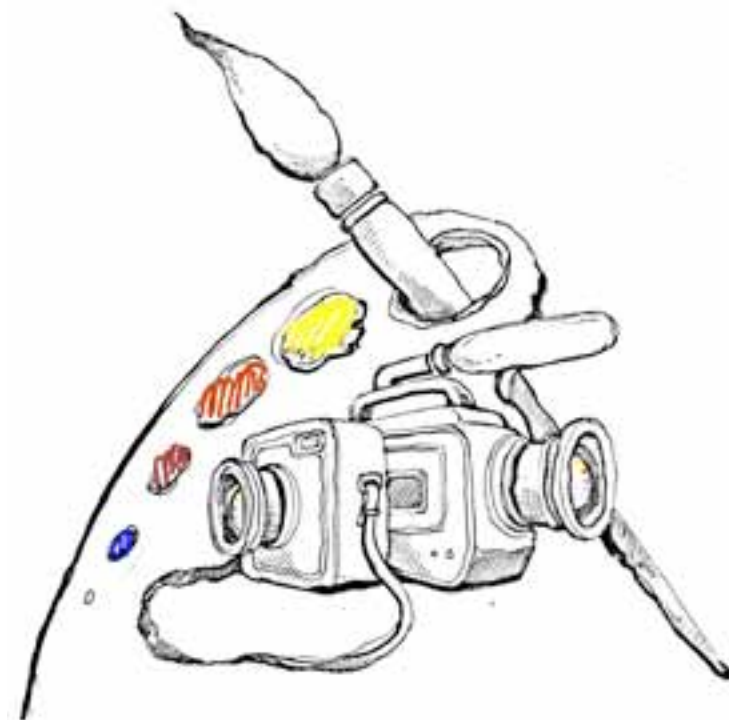
វាមានអារម្មណ៍កាន់តែប្រសើរនៅ ពេលដែលជួយអ្នកណាម្នាក់ អោយមានភាពប្រសើរឡើងជាជាង គ្រាន់តែធ្វើអោយល្អមើល ដោយ សុវណ្ណ ពីឡង





ខ្ញុំគឺជាអំណោយដ៏រីករាយ មិនមែនជាការដាក់ទំនាយដែលពោរពេញទៅដោយទុក្ខព្រួយនោះទេ ។ ក្នុងនាមខ្ញុំជាកុមារមួយរូបនេះគឺជាអ្វីចាំបាច់ដែលខ្ញុំត្រូវតែជឿ ។ ដោយ នីកូឡា ហ្គដុង

"I am a gift to celebrate and not a cause to grieve.  
As a child this was what I needed to believe." Nicholas Gordon



គម្រោងលើកទឹកចិត្តប្រជាជនអោយមានភាពរីកចំរើនដោយប្រើប្រាស់  
រូបភាព បានផលិតឯកសារជាវីដេអូបែបស្រាវជ្រាវមានរយៈពេល២០នាទី  
ស្តីអំពីដំណើរការនៃការទំនាក់ទំនងរបស់កុមារពិការ ។ កម្មវិធីទូរទស្សន៍  
មួយរបស់កុមារដែលបានចាក់ផ្សាយលើកញ្ចក់ទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា  
ជាភាសាខ្មែរ និងមានកាយវិការជាភាសាសញ្ញាផងដែរ និងឯកសារ  
គោលនយោបាយប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយស្តីអំពីសិទ្ធិកុមារសម្រាប់ការផ្សព្វផ្សាយ  
របស់អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ។ លោកអ្នកអាចរកឯកសារ ឬជាវីដេអូដែល  
បានផលិតដោយកុមារបានតាមរយៈគេហទំព័រ៖ [WWW.ACTIONIEC.ORG](http://WWW.ACTIONIEC.ORG)



The project 'MOVING PEOPLE MOVING IMAGES' also produced:

- a 20 minute research film on Access to communications for children with disabilities
- a 40 minute TV Show with the children aired on National TV with sign language adaptation
- a Child Friendly Media Policy available for any organisation working with children and media

We invite you to find these products along with all the videos produced by the children  
on our website: [www.actioniec.org](http://www.actioniec.org)



ស្នាដៃសិល្បៈពិសេសនេះផលិតដោយកុមារពិការ និងមានសារៈសំខាន់សម្រាប់កុមារ ។ ថវិការដែលបាន  
មកពីការលក់សៀវភៅគឺសម្រាប់ជួយកុមារ គាំទ្រដោយអង្គការមូលនិធិកុមារពិការ ។



Featured art works are made by children with disabilities.

Sales proceeds or donations generated from this book will benefit children supported by Komar Pikar Foundation and the children featured in this book.